Т.Г.Никитина, Е.И.Роголёва

РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ ШКОЛЬНОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Представлена концепция репрезентации материала народных говоров в школьном фразеологическом словаре. Фразеологический словарь рассматривается как один из богатейших ресурсов формирования регионального компонента лингвокультурной компетенции школьников. Согласно авторской лексикографической концепции, информация о российских регионах вводится не только в традиционной историко-этимологической справке, но и в сюжетном или научно-популярном макроконтексте занимательного словаря. Получить представление не только о культурных реалиях регионов, но и об особенностях местных народных говоров ученики смогут, если параллельно с общерусским вариантом фразеологизма им будут показаны его диалектные формы, широко представленные в региональных словарях, например, в Новгородском областном словаре. В статье рассматриваются способы включения диалектного материала в словарную статью, показаны возможности их учебной интерпретации. Предложенная система реализации регионального компонента школьного фразеологического словаря может стать эффективным способом расширения лингвистического кругозора учащихся, стимулирования их интереса к языку родного края, мотивации к научно-исследовательской работе.

Ключевые слова: диалектный словарь, словарная статья, фразеологизм, фразеологический образ, фразеологические варианты, школьный фразеологический словарь, историко-этимологический комментарий

Фразеологический словарь является одним из богатейших ресурсов формирования регионального компонента лингвокультурной компетенции учащихся разных уровней. Так, в серии фразеологических словарей для школьников, разработанных Экспериментальной лабораторией учебной лексикографии ПсковГУ, информация о российских регионах традиционно вводится в историко-этимологической справке: *ехать в Тулу со своим самоваром* — 1/ везти что-л. туда, где этого и так много, 2/ делать что-либо лишнее, бесполезное. < От пословицы *В Тулу со своим самоваром не ездят* — ‘не стоит везти что-л. туда, где этого и так много’. *Тула* — старинный русский город в 180 километрах к югу от Москвы; известен своими архитектурными памятниками и музеями, среди которых — Музей самоваров (Тула считается родиной русских самоваров, которые здесь начали изготавливать в начале XVIII века) [1].

В занимательном фразеологическом словаре [2] формой репрезентации регионального материала может стать и сюжетный или научно-популярный макроконтекст употребления фразеологизма. Так, в статье *Довести до белого каления* историю происхождения фразеологизма читатель узнает в ходе экскурсии по псковскому «Кузнечному двору», где знакомится с традициями кузнецов Псковской земли. Статья *бесструнная балалайка* — рассказывает об Ульяновске, который считается родиной русской балалайки, статья иллюстрируется фотографиями экспонатов ульяновского Музея балалайки). В статье «Как Мамай прошел» читателю предлагается не только исторический материал, но и прогулка по современному Волгограду и Мамаеву кургану. Знакомство с поволжскими городами продолжается в статье «Тише воды ниже травы», где читатель на экспериментальном самолете совершает полет над тихими водами великой русской реки, а в статье «Ума палата» его ждет рассказ об архитектурных памятниках средневекового псковского зодчества — Палатах Меншикова, Поганкиных палатах и др.

Получить представление не только о культурных реалиях регионов, но и об особенностях местных народных говоров ученики смогут, если параллельно с общерусским вариантом фразеологизма им будут показаны его диалектные формы, разработанные в региональных словарях, например, псковском [3] и новгородском [4]

Представим на уровне концепции возможности репрезентации диалектного материала в школьном фразеологическом словаре.

Для общерусских фразеологизмов с компонентами-диалектизмами авторами словарей разных типов разработаны лингвокультурологические комментарии, раскрывающие значение фразеологизма через истолкование диалектизма, отражающего ключевой компонент фразеологического образа. Например, в словаре А.К.Бириха, В.М.Мокиенко и Л.И.Степановой [5] читаем: НАГОВОРИТЬ (НАСКАЗАТЬ) СОРОК БОЧЕК АРЕСТАНТОВ: <...> *Арестант* ... в составе фразеологизма это слово имеет особое значение — «мелкая сушеная рыба». Это слово записано Г.И.Куликовским в олонечских говорах. Этимологически оно, видимо, близко к рыбацким словам *арестега*, *аростега*, *оростега*, *оростяга*, которые широко известны в архангельских говорах в значении «тонкая веревочка с крючком на конце, прикрепленная к длинной веревке и используемая для ловли рыбы на леску». Слово *арестант*, видимо, первоначально означало рыбешку, пойманную на арестегу». <...> *Наговорить сорок бочек арестантов* — рыбацкая шутка, первоначально означавшая «нарассказать всяких небылиц о якобы огромном улове» [6].

В словаре В.П.Фелицыной и В.М.Мокиенко: ЛЕЗТЬ НА РОЖОН: <...> *Рожон*, устар. и обл. — заостренный кол, рогатина. Рожон употребляли при охоте на медведя. Разъяренный зверь лез на выставленный

охотником рожон — широкий нож, заточенный с обеих сторон, на длинной палке с переключиной под лезвием, за которую медведь сам хватался [7].

В словаре Е.И.Роголёвой и Т.Г.Никитиной [8]: ВВЕРХ ТОРМАШКАМИ: <...> Итак, что значит *вверх тормашками*? — Совершенно верно, вниз головой. А как это — вниз головой? — А это вверх ногами. — А тогда что же такое *тормашки*? — Получается, что это ноги. <...> Русскому языку уже в XVI (шестнадцатом) веке было известно выражение *вверх ногами*. Уже тогда в некоторых регионах России в составе фразеологизма стало появляться словечко *тормашки* — так местные жители шуточно называли ноги [9].

Наличие диалектных лексических вариантов общерусского фразеологизма дает возможность показать школьникам фразеологические и лексические параллели: *надуть губы* — *надуть грибы* (новг., пск.) — ‘обидеться, нахмуриться’ < губы - грибы (новг., пск.); *выпучить глаза* - *выпучить зелки* (новг.) — ‘начать внимательно или удивленно смотреть на что-л.’ < глаза — зелки (новг.). Ср. также: *Ворогуша несёт (принесла) кого*. Новг. Неодобр. О нежелательном приходе кого-л. [10] (общерусское *принесла нелегкая*); *Попасть в верш (в вершину)*. Новг., Пск. Попасть в беду, в неловкое положение, навлечь на себя неприятности [11]; [12] (общерусское *попасть в переплет, попасть впросяк*).

Региональный материал может быть представлен отдельным параметром в заключительной части словарной статьи под рубрикой «В народных говорах», «В регионах России» и т.п., например, в статьях: ГОРЕ МЫКАТЬ: <...> ** В народных говорах: *Водить горе*. *Погреть горе*. Новг. Жить в нищете, испытывать трудности, беды [13]. ЛАПТЕМ ЦИ ХЛЕБАТЬ: <...> ** В народных говорах: *Отпоком ци хлебать*. Новг. Жить в нищете, бедности [14]. < *Отпоком* — лапоть.

Формат школьного фразеологического словаря в рассказах [15] позволяет ввести диалектный лексический материал на самых разных этапах и в разных видах этимологизирующей парафразы даже в том случае, если диалектизмы не участвуют в актах варьирования фразеологической единицы (ФЕ): БЕЛЕНЫ ОБЪЕЛСЯ (кто). *О человеке, который ведет себя как ненормальный, безумный*. <...> — Ребята, я и есть та самая белена и лучше сама во всём признаюсь. К сожалению, я очень ядовитое растение. У человека, который пожуёт белены, расширяются зрачки, краснеет лицо и шея, появляется сухость во рту, тошнота и рвота, начинаются судороги рук и ног. Человек начинает метаться, кричать, смеяться, буйствовать, — в общем, ведёт себя, как ненормальный, безумный. Недаром в разных регионах России люди называют меня *бешеной травой, бесивом, бешеницей, дурь-травой, одурью*. Все эти местные народные названия связывают меня с бешенством, дурманом [16].

Размещенные в школьном словаре диалектные варианты фразеологизмов, которые могут рассматриваться и как региональные трансформации ФЕ, позволят учащимся получить представление об интерпретационной деятельности народного языкового сознания, осмыслении и/или переосмыслении внутренней формы оборота и даже корректировку его логико-синтаксической структуры. Так, приближена к синтаксису разговорной речи структура ФЕ *выходить сухим из воды*: **На воды да быть сухому** [17]. Снимается двойное отрицание и «восстанавливается логика» выражения *никуда не годный*: **Никуда годный (гожий, гожей)**. Новг. Неодобр. О чем-л. скверном, некачественном [18]. Более прозрачной для большинства сельских жителей становится образ фразеологизма *довести до белого каления*: **Довести до белого кипения кого**. Новг. Рассердить, разозлить кого-л. [19]. Усиливается экспрессивность фразеологизма, интенсифицируется процесс его воздействия на адресата за счет лексическо-грамматических преобразований: *Девятая вода на киселе*. Об очень дальнем родственнике, отдаленном родстве [20], ср.: в новгородских говорах: **Двоюродный кисель на троюродной воде**. О дальнем родственнике [21].

Под рубрикой «В народных говорах» статья школьного фразеологического словаря может представить и такие случаи, когда образная идея общерусского фразеологизма развивается в направлении, прямо противоположном заданному: **Носить воду в решете (решетом)**. Разг. Шутл.-ирон. Выполнять крайне непроизводительную, ненужную, напрасную работу [22], ср.: в новгородских говорах: **Воду в решете унесёт**. О хитром, ловком, проворном человеке [23].

Регионально-специфические ФЕ, не имеющие общерусских аналогов и не включенные в школьный фразеологический словарь, могут стать материалом для научно-исследовательских и лексикографических проектов школьников, которые реализуются под руководством учителей и вузовских преподавателей [24]. Источником материала для таких проектов может стать Новгородский областной словарь. Перечислим лишь некоторые разряды диалектных фразеологизмов, лингвокультурологический потенциал которых смогут раскрыть участники проекта «Фразеология моего региона»:

— Образные народные термины: **Петухово (петунье) дерево**. Новг. Шиповник [25]. **Заморская осинка**. Новг. Тополь [26]. **Чёртовы палки**. Новг. Камыш [27].

— ФЕ-этнографизмы, словарное описание которых раскроет народные обычаи, ритуалы и их атрибуты: **Опрясти деревню**. Новг. Опоясать нитью в несколько рядов кого-л. (в святочных забавах молодежи) [28]. **Поджечь чужую масленицу**. Новг. Изменить в любви кому-л. [29]. **Толочь беса в ступе**. Новг. Шутл.-ирон. Топтаться на месте во время танца [30]; наименования конструктивных особенностей крестьянской избы и пищи: **Кошачья гора**. Новг. Русская печь [31]. **Пирог с такном**. Новг. Пирог без начинки [32].

— ФЕ тавтологического типа: **С досудей досудь**. Новг. Очень давно [33]. **Бежать (бегать) беговиной (в беговину)**. Новг. Быстро двигаться, спешить [34]. **Выть (воять) воём**. Новг. Жаловаться на свое бедственное положение [35].

— Фразеологические перифразы: **Сквозь дерево железо таскать**. *Новг. Шутл.* Пилить дрова [36]. **Лесное (лесовое) мясо**. *Новг.* Грибы [37] и др.

Предложенная система реализации регионального компонента школьного фразеологического словаря и школьного научно-исследовательского лексикографического проекта может стать эффективным способом расширения лингвистического кругозора учащихся, стимулирования их интереса к языку родного края, мотивации к научно-исследовательской работе.

Статья выполнена в рамках Проекта № 17-16-60001, а(р), поддержанного РФФИ.

1. Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Регионы России в пословицах и поговорках. Лингвострановедческий словарь. Псков: ООО «Логос Плюс», 2016. С. 30-31.
2. Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Регионы России ... 136 с.
3. Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 1-25. Л.-СПб.: Изд-во ЛГУ / СПбГУ, 1967-2014.
4. Новгородский областной словарь / Отв. ред. В.П. Строгова. Вып. 1-13. Великий Новгород: Изд-во НГПУ-НовГУ им. Ярослава Мудрого, 1992-2000.
5. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 704 с.
6. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии... С. 55-56.
7. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1990. С. 118.
8. Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Фразеологический словарь. Занимательные этимологические истории для детей. М.: ВАКО, 2014. 96 с.
9. Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Фразеологический словарь. ... С. 7-8.
10. Новгородский областной словарь. Вып. 1. ... С. 137.
11. Новгородский областной словарь. Вып. 1. ... С. 128.
12. Псковский областной словарь. Вып. 3. ... С. 108.
13. Новгородский областной словарь. Вып. 2. ... С. 40.
14. Новгородский областной словарь. Вып. 7. ... С. 54.
15. Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Ума палата. Детский фразеологический словарь. М.: Издательский Дом Мещерякова, 2012. 192 с.
16. Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Ума палата. ... С. 15.
17. Новгородский областной словарь. Вып. 1. ... С. 104.
18. Новгородский областной словарь. Вып. 2. ... С. 23.
19. Новгородский областной словарь. Вып. 4. ... С. 41.
20. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М.: Олма Медиа Групп, 2008. С. 90.
21. Новгородский областной словарь. Вып. 4. ... С. 43.
22. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии... С. 89.
23. Новгородский областной словарь. Вып. 2. ... С. 92.
24. Никитина Т.Г. Язык региона в областном словаре и школьном словарном проекте // Диалектное и литературное слово. История и современность. Сб. статей в честь 85-летия со дня рождения А.В.Клевцовой. Великий Новгород: НовГУ, 2016. С. 122-129.
25. Новгородский областной словарь. Вып. 7. ... С. 135.
26. Новгородский областной словарь. Вып. 7. ... С. 23.
27. Новгородский областной словарь. Вып. 12. ... С. 54.
28. Новгородский областной словарь. Вып. 7. ... С. 13.
29. Новгородский областной словарь. Вып. 8. ... С. 31.
30. Новгородский областной словарь. Вып. 1. ... С. 53.
31. Новгородский областной словарь. Вып. 2. ... С. 36.
32. Новгородский областной словарь. Вып. 11. ... С. 22.
33. Новгородский областной словарь. Вып. 2. ... С. 98.
34. Новгородский областной словарь. Вып. 1. ... С. 43.
35. Новгородский областной словарь. Вып. 1. ... С. 140.
36. Новгородский областной словарь. Вып. 11. ... С. 25.
37. Новгородский областной словарь. Вып. 5. ... С. 21.

References

1. Rogaleva E.I., Nikitina T.G. Regiony Rossii v posloviatsakh i pogovorkakh. Lingvostranovedcheskiy slovar'. Pskov: ООО «Logos Plyus», 2016. S. 30-31.
2. Rogaleva E.I., Nikitina T.G. Regiony Rossii ... 136 s.
3. Pskovskiy oblastnoy slovar' s istoricheskimi dannymi. Vyp. 1-25. L.-SPb.: Izd-vo LGU / SPbGU, 1967-2014.
4. Novgorodskiy oblastnoy slovar' / Отв. ред. V.P. Strogova. Vyp. 1-13. Velikiy Novgorod: Izd-vo NGPU-NovGU im. Yaroslava Mudrogo, 1992-2000.
5. Birikh A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' russkoy frazeologii. Istoriko-etimologicheskii spravochnik. SPb.: Folio-Press, 1998. 704 s.
6. Birikh A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' russkoy frazeologii... S. 55-56.
7. Felitsyna V.P., Mokienko V.M. Russkie frazeologizmy. Lingvostranovedcheskiy slovar'. M.: Russkiy yazyk, 1990. S. 118.
8. Rogaleva E.I., Nikitina T.G. Frazeologicheskii slovar'. Zanimatel'nye etimologicheskie istorii dlya detey. M.: VAKO, 2014. 96 s.
9. Rogaleva E.I., Nikitina T.G. Frazeologicheskii slovar'. ... S. 7-8.
10. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 1. ... S. 137.
11. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 1. ... S. 128.
12. Pskovskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 3. ... S. 108.
13. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 2. ... S. 40.
14. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 7. ... S. 54.
15. Rogaleva E.I., Nikitina T.G. Uma palata. Detskiy frazeologicheskii slovar'. M.: Izdatel'skiy Dom Meshcheryakova, 2012. 192 s.
16. Rogaleva E.I., Nikitina T.G. Uma palata. ... S. 15.
17. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 1. ... S. 104.

18. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 2. ... S. 23.
19. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 4. ... S. 41.
20. Mokienko V.M., Nikitina T.G. Bol'shoi slovar' russkikh pogovorok. M.: Olma Media Grupp, 2008. S. 90.
21. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 4. ... S. 43.
22. Birikh A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Slovar' russkoy frazeologii.... S. 89.
23. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 2. ... S. 92.
24. Nikitina T.G. Yazyk regiona v oblastnom slovare i shkol'nom slovarnom proekte // Dialektnoe i literaturnoe slovo. Istoriya i sovremennost'. Sb. statey v chest' 85-letiya so dnya rozhdeniya A.V.Klevtsovoy. Velikiy Novgorod: NovGU, 2016. S. 122-129.
25. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 7. ... S. 135.
26. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 7. ... S. 23.
27. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 12. ... S. 54.
28. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 7. ... S. 13.
29. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 8. ... S. 31.
30. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 1. ... S. 53.
31. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 2. ... S. 36.
32. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 11. ... S. 22.
33. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 2. ... S. 98.
34. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 1. ... S. 43.
35. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 1. ... S. 140.
36. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 11. ... S. 25.
37. Novgorodskiy oblastnoy slovar'. Vyp. 5. ... S. 21.

Nikitina T.G., Rogaleva E.I. Regional component of school phraseological dictionary. The article presents the concept of presentation of dialectal materials in a school phraseological dictionary. The phraseological dictionary is considered as a rich resource of developing the regional component of schoolchildren's communicative competence. According to the authors' lexicographic concept, all the information about Russian regions is given both in the traditional historical and etymological commentary and in the entertaining scientific microtexts. Pupils will be able to know some cultural realities of the regions and the specific features of their local dialects if the dictionary contains both the common Russian variant of an idiom and its dialectal forms which are presented in regional dictionaries, for example, in Novgorod Regional Dictionary. The article regards the ways of including dialectal materials in an entry and its interpretation in educational practice. This system of implementation of the regional component in a school phraseological dictionary is considered as an effective way of expanding pupils' linguistic knowledge, stimulating their interest in native language and research motivation.

Keywords: dialect dictionary, entry, idiom, phraseological image, phraseological variants, school phraseological dictionary, historical and etymological commentary.

Сведения об авторах. Т.Г.Никитина — доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой теории и методики гуманитарного образования факультет образовательных технологий и дизайна ПсковГУ; Е.И.Рогалева — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и методики гуманитарного образования факультет образовательных технологий и дизайна ПсковГУ; sambala2007@yandex.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 15.05.2017.